

Encuentro Internacional de ‘Hispanistas del Mundo Árabe’

PROGRAMA

23 de junio. Jueves

9.30 **Inauguración oficial**

Intervienen:

- Autoridades de la Comunidad de la Rioja
- Presidente de la Asociación Internacional de hispanistas
- Representante de Cilengua
- Presidentes de las Asociaciones de Hispanistas de Egipto, Túnez y Marruecos

10.30 Pausa

11.00 **Preside: Prof. Aldo Ruffinatto**

Presentación del Prof. Claudio García Turza (Univ. Rioja-Cilengua).

“Glosas árabes y arabismos en la documentación hispánica primitiva”

11.30 **Preside: Prof. José Ignacio Ruiz**

Bouzineb, Hossain (Universidad Mohammed V de Rabat, Marruecos).

“La aljamía, verdadera simbiosis de dos lenguas y dos culturas, la árabe musulmana y la romance cristiana”

12.00 Pausa

12.30 **Preside: Prof. Ángel Gómez Moreno (UCM)**

Terki Hassaine, Ismet (Universidad de Orán, Argelia)

“La Regencia de Argel en el siglo XVIII, según Alonso Cano, un cronista español desconocido”

Turki, Mohamed (Universidad de la Manouba Túnez)

“El tema morisco en las relaciones hispano-tunecinas”

Adila, Mustafá (Tánger, Marruecos)

“El hispanismo marroquí a través de sus publicaciones historiográficas”

14.00 Comida

16.00 **Sesiones de trabajo. Presiden: Prof. Francisco J. Domínguez Matito y Abraham Madroñal**

Abrighach, Mohammed (Agadir, Marruecos)

“Balance general de las publicaciones universitarias escritas en español (1957-2010): hacia una historia del español y del hispanismo en Marruecos”

Achiri, Norddin (Univ. Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez, Marruecos)

“Comunicación, migración e interculturalidad”

17.00 Pausa

17.30 **Sesiones de trabajo. Presiden Prof. Juan Antonio Martínez Berbel y Francisco Martínez Morán**

Shaban Mohamed Salem, Tarek (Univerddad de Al-Azhar, Egipto)

“Hacia un diccionario de colocaciones español/árabe: Una aproximación lexicográfica”

Abdelhalim, Abdel Latif (Universidad de El Cairo, Egipto)

“La traducción de la poesía española al árabe”

Hooshangi, Saeid (Universidad Complutense de Madrid)

“La presencia del español en Irán”

Salhi, Mohammed (Universidad de Rabat, Marruecos)

“Marruecos: momentos y figuras del diálogo entre el mundo arabo-musulmán y Europa”.

24 de junio. Viernes

9.30 Sesiones de trabajo. Preside Prof. Fernando Gómez Redondo

Boutakka, Hassan (Universidad de Casablanca, Marruecos)

“La traducción: medio de divulgación de la cultura hispánica en Marruecos”

El Ghali, Kenza (Universidad de Mohammedia, Marruecos)

“Relaciones hispano marroquíes entre investigación y la traducción”

Klibi, Hichem (Asociación Tunecina de Hispanistas)

“Traducibilidad e intraducibilidad de la poesía: el caso de *Manual para enamorar princesas* de José María Paz Gago”

11.00 Pausa

11.30 Sesiones de trabajo. Presiden Prof^a Marta Haro y José Ramón Trujillo

Mehrez, Nagwa (Universidad Ein- Shams, El Cairo, Egipto)

“Dificultades de la enseñanza de la lengua y literatura española en Egipto”

Ibrahim Ali Menufi, Ali (Universidad de AlAzhar, Egipto)

“Las tendencias actuales en la enseñanza del español en Egipto y la demanda del mercado de trabajo”

Abbassi, Houcine (Liceo Menzah VI Túnez)

“Aprendizaje de la literatura para alumnos principiantes de lengua española”

Ararou, Ahmed (Universidad Mohamed V de Rabat, Marruecos)

“Literatura y enseñanza universitaria: realidad y perspectivas”

Sabia, Saïd (Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez, Marruecos)

“Los estudios hispánicos en la universidad marroquí. ¿Qué reformar?”

14.00 Comida

16.00 Sesiones de trabajo. Preside Prof. José M^a Paz Gago

Abid, Dhouha (Universidad de Kairouan, Túnez)

“El trasfondo lorquiano en la literatura árabe: el caso de Jabra Ibrahim Jabra”

Ghanem, Deysem Instituto Superior de Lenguas Aplicadas e Informática de Beja, Túnez)

“Osvaldo Soriano, un escritor-personaje”

17.00 Pausa

17.30 Sesiones de trabajo. Preside Prof. Javier Huerta Calvo

Lachiri, Nadia (Universidad Moulay Ismail de Meknés, Marruecos)

“La imagen de la mujer en el manual escolar marroquí (nivel colegial)”

Mami, Ridha (Universidad de la Manouba Túnez)

“Elementos árabes en la poesía latinoamericana”

Eissa, Noura (Universidad de Ein- Shams, El Cairo)

“Impacto de los cambios políticos en las sociedades chilena y egipcia a través de las novelas *La casa de los espíritus* de Isabel Allende y *Se me ha devuelto el corazón* de Yusuf al-Siba'i”

18.30 Mesa Redonda. Modera Prof. Basilio Rodríguez Cañada

Tema: Asociación de Hispanistas Árabes

20h. Acto de clausura